

LOI No 47

*Cessation des opérations d'assurances allemandes
à l'étranger*

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

ARTICLE I

Les Compagnies allemandes d'assurances et de réassurances de toute nature doivent limiter leur activité au seul territoire allemand. Sauf ce qui est prévu à l'article III, elle ne doivent pas accepter l'assurance et la réassurance de risques situés en dehors de l'Allemagne.

ARTICLE II

1. Les Compagnies allemandes d'assurances et de réassurances ne doivent pas maintenir de Sièges-centraux, d'agences ou de succursales en dehors de l'Allemagne. Elles ne peuvent ni directement, ni indirectement posséder des intérêts dans des opérations d'assurances et de réassurances en dehors de l'Allemagne.

2. Les Sièges centraux, agences et succursales des compagnies d'assurances et de réassurances existantes, ainsi que les intérêts dans les opérations d'assurances et de réassurances hors de l'Allemagne seront liquidés, et les biens dévolus, conformément aux dispositions générales sur la dévolution des avoirs allemands à l'étranger.

ARTICLE III

Nonobstant les dispositions des articles I et II, les polices d'assurances ou de réassurances qui ont été ou pourront être acceptées par les Compagnies allemandes d'assurances et de réassurances pour couvrir les risques situés à l'intérieur de l'Allemagne, pourront être maintenues en vigueur, quoique le risque assuré cesse d'être situé en Allemagne.

Dans les cas suivants:

- a) Les polices d'assurances-vie peuvent demeurer en vigueur à condition que les primes soient payées en Allemagne et en devises allemandes et que tous les paiements faits en vertu de ces polices soient faits en Allemagne et en devises allemandes.
- b) Toutes les autres polices, y compris celles couvrant les risques des navires de cabotage sortant des eaux territoriales, la vente des marchandises C. A. F. dans un port allemand, le matériel roulant et les chalands sur des trajets hors du territoire allemand peuvent rester en vigueur aussi longtemps que les risques demeurent allemands, sans que jamais

GESETZ Nr. 47

*Einstellung der deutschen Versicherungs-
tätigkeit im Ausland*

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Die deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften jeder Art haben ihre Tätigkeit ausschließlich auf das deutsche Gebiet zu beschränken.

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III dürfen sie die Versicherung oder Rückversicherung von Risiken, die sich außerhalb Deutschlands befinden, nicht übernehmen.

ARTIKEL II

1. Die deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften dürfen außerhalb Deutschlands keine Haupt- oder Zweigniederlassungen oder Agenturen unterhalten. Sie dürfen weder direkt noch indirekt Interessen in Versicherungs- und Rückversicherungsgeschäften außerhalb Deutschlands haben.

2. Die außerhalb Deutschlands bestehenden Haupt- oder Zweigniederlassungen und Agenturen der Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften sind zu liquidieren; hinsichtlich ihres Vermögens ist gemäß den allgemeinen Bestimmungen betreffend Verfügung über deutsches Vermögen im Ausland zu verfahren.

ARTIKEL III

Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel I und II können Versicherungs- und Rückversicherungspolicen, die von deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften zur Deckung in Deutschland befindlicher Risiken ausgestellt worden sind oder künftig ausgestellt werden können, aufrechterhalten werden, obwohl das versicherte Risiko sich nicht mehr in Deutschland befindet, in den folgenden Fällen:

- a) Lebensversicherungspolicen können in Kraft bleiben, vorausgesetzt, daß die Prämien in Deutschland und in deutscher Währung bezahlt werden, und daß alle Zahlungen auf Grund dieser Policen in Deutschland und in deutscher Währung geleistet werden.
- b) Alle anderen Policen einschließlich solcher zur Versicherung von Schiffen der Küstenschifffahrt, die die Territorialgewässer verlassen, von cif deutscher Hafen verkauften Waren, von rollendem Material und Transportkähnen auf Fahrt außerhalb des deutschen Gebiets, können in Kraft bleiben, solange das Risiko deutsch bleibt; jedoch darf